

◎ 科学技術の分野における協力に関する日本国政府とルーマニア
社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ルーマニアとの科学技術協力取極

昭和 五十年 四月 八日 東京で
昭和 五十年 四月 八日 効力発生
昭和 五十年 四月 十六日 告示

(外務省告示第七五号)

目 次

ページ

ルーマニア側書簡.....	五二五
1 科学技術協力の促進.....	五二五
2 協力に関する協議.....	五二六
3 各種団体及び機関並びに個人間の協力促進.....	五二六
4 国内法令に従つての取極の実施.....	五二六
5 有効期間及び終了.....	五二六
日本側書簡.....	五二八

(科学技術の分野における協力に関する日本国政府とルーマニア社会主義共和国政府との間の交換公文)

(ルーマニア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、科学技術の分野における両国間の協力を促進するというルーマニア社会主義共和国政府と日本国政府の共通の希望に基づく次の取極を本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

1 両政府は、科学技術の分野における協力を相互主義の原則に基づき促進する。

科学技術
協力の促
進

この協力は、次の形態により行うことができる。

- (a) 政府が派遣する科学者及び技術者の交換
- (b) 公の研究機関の科学者及び技術者による会議、シンポジウム、パネル会合及び科学技術展示会の開催
- (c) 公の研究機関の間の科学技術の分野における研究結果の交換
- (d) 公の研究機関の間の科学技術の分野の出版物その他の情報の交換

ルーマニアとの科学技術協力取極

(Romanian Note)

Tokyo, April 8, 1975

Excellency,

I have the honour to propose, on behalf of my Government, the following arrangements which are based on the common desire of the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of Japan to promote co-operation between the two countries in the field of science and technology:

1. The two Governments will promote co-operation in the field of science and technology on the basis of reciprocity.

Such co-operation may take the following forms:

- (a) Exchange of scientists and technicians sent by the Government;
- (b) Holding of conferences, symposia, panel meetings and displays of scientific and technological results by scientists and technicians belonging to official research institutions;
- (c) Exchange of results of research in the field of science and technology between official research institutions;
- (d) Exchange of publications and other information in the field of science and technology between official

協力に
関する
協議

各種団
体及び
機関並
びに個
人間の
協力を
促進

国内法
令に從
つての
取極の
実施

有効期
間及び
終了

(e) 将來両政府間で合意することがあるその他の形態

2 両政府は、両国間の科学技術協力に関し、外交経路を通じて随時協議する。

3 両政府は、両国の各種団体及び機関並びに個人間の科学技術協力をできる限り促進する。

4 この取極は、それぞれの国において施行されている法令の範囲内で実施される。

5 この取極は、二年間効力を有し、その後は、最初の二年の期間の終わりに又はその後いつでもいずれか一方の政府が他方の政府に対しこの取極を終了させる意思を少なくとも三箇月の事前の予告をもつて書面により通告することによつて終了させない限り効力を存続する。

本大臣は、更に、前記の取極が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて

research institutions;

(e) Such other forms as may be agreed upon between the two Governments in the future.

2. The two Governments will from time to time consult with each other through diplomatic channels with respect to scientific and technological co-operation between the two countries.

3. The two Governments will promote as much as possible scientific and technological co-operation between various organisations and institutions as well as individuals of the two countries.

4. The present arrangements shall be implemented within the scope of the laws and regulations in force in each country.

5. The present arrangements shall remain in force for a period of two years and will continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least three months' written advance notice of its intention to terminate the present arrangements.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to

敬意を表します。

千九百七十五年四月八日に東京で

ルーマニア社会主義共和国
外務大臣 G・マロウエスク

日本国外務大臣 宮澤喜一閣下

extend to Your Excellency the assurance of
my highest consideration.

(Signed) George Macovescu
Minister for Foreign Affairs
of the Socialist Republic
of Romania

His Excellency
Mr. Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(ルーマニア側書簡)

本大臣は、更に、前記の取極が日本国政府にとつて受諾し得るものであることを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年四月八日に東京で

日本国外務大臣 宮澤喜一

ルーマニア社会主義共和国

外務大臣 ジェルジュ・マコヴェスク閣下

(Japanese Note)

Tokyo, April 8, 1975

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Romanian Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. George Macovescu
Minister for Foreign Affairs of
the Socialist Republic of Romania

（参考）

この取極は、日ル両政府間で相互主義の原則に基づいて協力を促進することを規定したものである。